

ملخص الرواية الحديثة

Lecture 1:- Social and Historical Background الخلفية الاجتماعية والتاريخية

- **Genre:** Fiction and Narrative النوع: الخيال والرواية
- **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude الهدف: المحاكاة أو شيء محتمل
- **The Novel is :** a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. الرواية هي صورة أو طريقة الحياة الحقيقية في الوقت الذي كُتبت فيه.
- **The Romance, in lofty and elevated language :** describes what never happened nor is likely to happen. الرومانسية في اللغة السامية المرتفعة : تصف ما لم يحدث أبداً ولا يمكن حدوثه .
- **By Clara Reeve, The Progress of Romance, 1785**

كلارا ريف : في تقدم الرومانسية عام ١٧٨٥

- **Verisimilitude:** Refers to the illusion that the novel is a representation of real life الشيء المحتمل: يشير الى ان الرواية توهم بأنها تمثل الحياة الحقيقية
- **Hazlitt calls :-** the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists

هازلت يدعو : المحاكاة والاساليب المغلفة للرجال هي صفة مميزة جداً في المجتمعات الموجودة حقيقةً .

- **The novel emerged :** when authors fused adventure and romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies .

ظهرت الرواية :- عندما دمج المؤلفون المغامرة والرومانسية مع الشيء المحتمل والأبطال واولئك الأبطال لم يكونوا أبطال خارقين بل ناس عاديين وغالباً نكرة غير مهمه .

- **Oriental Tales :** A Thousand and One Nights الرواية القيمة : الف ليلة وليلة
- **Don Quixote by Miguel de Cervantes : First European novel**

(دون ميكسوت) **اول رواية أوروبية** الفها : ميغيل دي سرفانتس

- **First European historical novel** – recreates life of 16th c. French nobility at the court of Henri II .

اول رواية اوربية تاريخية : اعادت الحياة في القرن السادس عشر . الفرنسيين النبلاء في محكمة هنري الثاني .

- The Rise of the English Novel :- اسباب ظهور الرواية الانجليزية
- 1- The Restoration of the monarchy in England استعادة النظام الملكي في انكلترا
- 2- Appearance of periodical literature ظهور المجلات الادبية المتكررة في فترات منتظمة
- 3- Increased leisure time for middle class زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة
- 4- Growing audience of literate women الجمهور المتزايد من النساء المثقفات

=====

- **England's First Professional Female Author: Aphra Behn**

اول مؤلفه انجليزية انثى محترفة هي : افرا بين .

She's novels :

- 1- Love Letters between a Nobleman and his sister.
- 2- The Fair Jilt .
- 3- Agnes de Castro .
- 4- Oroonoko .
- 5- She also wrote many dramas . وكتبت ايضا عدة درامات .

- **Daniel Defoe :-** Master of plain prose and powerful narrative , Journalistic style:highly realistic detail .

سيد النثر الصريح وقصصي جبار ، اسلوبه الصحفي: تفاصيله واقعية للغاية

He's novels :

- 1- Travel adventure: Robinson Crusoe, 1719 مغامرة السفر روبنسون كروز
- 2- Contemporary chronicle: Journal of the Plague Year , 1722 الوقائع المعاصرة: مجلة سنة الطاعون
- 3- Picaresques: Moll Flanders, 1722 and Roxana التشرد

=====

=====

- **Picaresque Novels** : The name comes from the Spanish word *picaro* : a rogue
روايات عن التشرد : الاسم Picaresque جاء من الكلمة الاسبانية *picaro* : تعني المتشرد
- **Epistolary Novels** : Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
الروايات الرسائلية : الروايات المسروده التي تحكى في رسائل بأسلوب واحد او اكثر .

=====

- **Pioneers of the English Novel** رواد الرواية الانجليزية
 - 1- **Samuel Richardson** :- Epistolary , Sentimental , Morality tale: Servant resisting seduction by her employer
 - 2- **Henry Fielding** :- Picaresque protagonists , comic epic in prose , Parody of Richardson

=====

- **The Novel of Manners: Jane Austen** رواية الآداب : جاني اوستن
Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class .
هي الروايات التي تسيطر عليها العادات والأخلاق والسلوك والعادات التقليدية من فئة اجتماعية معينة

=====

- **Gothic Novels** : - Novels characterized by magic, mystery and horror
الروايات الهمجية : هي الروايات التي تختص بالسحر والغموض والرعب .
- (**Frankenstein**) by **Mary Shelley** : One of the most famous gothic novels
رواية (فراكنيستن) الفتها ماري شيلي ، وهي واحدة من اشهر الروايات الهمجية

=====

- **Novels of Sentiment** : Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
الروايات العاطفية : هي الروايات التي لها خاصية حيث ان القراء لها لديهم استجابات عاطفية للاحداث الوارده في الرواية .

lecture 2:- Emergence and Evolution of the Novel ظهور وتطور الرواية

المحتوى من الشريحة ١ - ٧ اخذناها في المحاضرة الأولى

- **Historical Novels** : Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict , Fictional characters interact with historical figures in actual events

هي الروايات التي اعادت الزمن الماضي وغالبا عند صراع ثقافتين ، شخصيات خيالية تتفاعل مع الشخصيات التاريخية في الأحداث الفعلية

- **father of the historical novel :-** Sir Walter Scott

=====

Charles Dickens 1812-1870 :- all his novels about varieties of poor people .

جميع رواياته كانت في اصناف من الناس الفقراء .

=====

- **The Russian Novel :-**

الرواية الروسية

= **Leo Tolstoy (1828-1910):** ليو تولستوي مؤلفاته

- | | |
|------------------|---|
| 1- The Cossacks | القوزاق (معلومة عامة القوزاق يعني الفارس بالروسي) |
| 2- Anna Karenina | آنا كارنينا |
| 3- War and Peace | الحرب والسلام |
| 4- Resurrection | القيامة |

= **Fyodor Dostoevsky (1821-1881)** فيودور دوستفسكي مؤلفاته

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1- The Gambler | المقامرين |
| 2- Crime and Punishment | الجريمة والعقاب |
| 3- Notes from Underground | الملاحظات تحت الارض ، قوئل يقول انسان |
| صرصور | |
| 4- The Brothers Karamazov | الاخوه كارامازوف |

Lecture 3: Social and Historical Background الخلفية الاجتماعية والتاريخية

The Novel: A Definition

- **According to M.H. Abrams:** The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes

مصطلح الرواية هو يطبق الآن على مجموعة كبيرة ومنوعة للكتابة التي لها قواسم مشتركة فقط ، الميزة التوسع لأعمال الخيال المكتوبة في النثر . حجمه يسمح لأكثر مجموعة متنوعة من الشخصيات للتطوير الواسع في الوسط الاجتماعي و البحث المستمر عن الشخصيات والدوافع تكون اقصر ووسائط أكثر تركيز .

- **The emergence of the novel** ظهور الرواية

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are: ظهور الرواية كان بفضل عوامل كثيرة

- 1- The development of the printing press: which enables mass production of reading material. تطوير المطابع التي تنتج كمية كبيرة من مواد القراءة .
- 2- The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read. ظهور طبقة وسطى تقرأ وقت الفراغ .

Lecture 4: Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 1

Daniel Defoe

- Born in 1660 in London
- He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.

شهد كارثتين عظيمتين في القرن السابع عشر : عودة مرض الطاعون والحريق الكبير في لندن عام ١٦٦٦

- He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge.
- كان طالب ممتاز ولكنه مشيخي (يعني مسيحي أو طائفة يحكمها شيوخ وفقا لمبادئ برسبترينيسم) وعشانه مشيخي كان ممنوع من دخول أكسفورد أو كامبردج .
- He entered a dissenting institution called Morton's Academy .
- التحق بمؤسسة المعارضة التي تدعى أكاديمية مورتون .
- wrote around 500 books and pamphlets. كتب حوالي ٥٠٠ كتاب ومنشورة .
- Defoe's Writing :-

1- Defoe published his first novel, Robinson Crusoe, in 1719, when he was around 60 years old.

كتب ديفو أولى رواياته وهي (روبسون كروز) عام ١٧١٩ وعمره حوالي ٦٠ سنة

2- in 1722 with Moll Flanders, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically .

في عام ١٧٢٢ اجتمع ديفو مع مول فلاندر وألفو قصة صعبة (بطلة الشوارع) التي حظيت بارتفاع وانخفاض بشكل كبير (دراماتيكي) .

= Both works straddle the border between journalism and fiction .

كلا العملين السابقين وقفت على طرفي الصحافة والخيال ☺

Robinson Crusoe # روبنسن كروز

- Robinson Crusoe was based on the **true story** of a shipwrecked seaman **named Alexander Selkirk** and was passed off as history **in the South Pacific Ocean**.

روبنسن كروز **قصه حقيقية** لرجل غرق في البحر اسمه: **الكسندر سيرليك** وحسب التاريخ انه كان ذلك **جنوب المحيط الهادي**

- Defoe died in **London** on April 24, **1731**, of a fatal "lethargy" an unclear diagnosis that may refer to a **stroke**.

توفي ديفو في **لندن** بتاريخ **١٧٣١** بسبب **سكتة دماغية** .

- **Plot Summary** ملخص الرواية

- Crusoe sets on a **sea voyage in August 1651**, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in **law**

كروز ذهب في رحلة بحرية جماعية في اغسطس ١٦٥١ ضد رغبة والديه الذي يرغبون في بقاءه في المنزل او امتهان مهنة ممكن القانون .

Lecture 5 : Early Novels and Novelists – Robinson Crusoe 2

- published on **April 25, 1719**
- By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than Robinson Crusoe, with more than 700 such alternative versions, including children's versions with mainly pictures and no text.

في نهاية القرن التاسع عشر لا يوجد كتاب في التاريخ في الادب الغربي له طبعت كثيرة من الفوائد العرضية والترجمة اكثر من روبنسون كروز مع اكثر من ٧٠٠ مثل الاصدارات البديلة من خلال اصدرات الاطفال بالصور بدون النص .

- The term "Robinsonade" was coined to describe the genre of stories similar to Robinson Crusoe.

صاغ مصطلح Robinsonade لوصف نوع القصص المشابهة لروبينسون كروز .

--

- Themes : colonialism الفكرة الرئيسية : الاستعمار
- Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: **The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.**

روبينسون كروز مثال حقيقي للاحتلال البريطاني : **whole Anglo-Saxon spirit** في رواية كروز

- The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.

العلاقة المثالية السيد والعبد بين كروزو والجمعة

- Crusoe represents the “enlightened European.” Friday is the “savage” who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture .

كروز يمثل "المثقف الاوربي" فرايدي يمثل "المتوحش"

Lecture 6: The Development of the Modern Novel تطور الرواية الحديثة

The Anti-Novel Campaign

الحملة ضد الرواية

In the 1850s it was still common to find people who forbid their families from reading novels .

في عام ١٨٥٠ كان لا يزال ان تجد من يمنعون اسرهم من قراءة الروايات .

- By the 1880s, the prohibition was softened في ١٨٨٠ المنع قد خف

Why did the novel become such a dominant literary form in the

Victorian period

لماذا الرواية اصبحت بهذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري؟

- 1- The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due **to economic factors** .

الجمهور للرواية نما بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر. في جزء منه، وكان هذا نتيجة لعوامل اقتصادية

- 2- the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time .

وانتشار معرفة القراءة والكتابة وزيادة في الثروة ووضع الطبقة الوسطى مع وقت الفراغ .

Lecture 7: Realism and the Novel الواقعية والرواية

- The Development of Realism تطور الواقعية
- The foundations of early bourgeois realism were laid by **Daniel Defoe and Jonathan Swift**

وضعت الأسس الواقعية البرجوازية في وقت مبكر من قبل **دانيال ديفو وجوناثان سويفت**

= Realism in the Victorian Novel الواقعية في الرواية الفيكتورية

- Many **realist novels** are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.
- تعتبر العديد من **الروايات الواقعية** أن تكون الوثائق الاجتماعية والثقافية الموثوقة للمجتمع في القرن التاسع عشر.
- Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of **twentieth-century thought**, including **religion, philosophy, and psychology**.

الواقعية لها تأثير عميق واسع النطاق على العديد من جوانب الفكر في **القرن العشرين**، بما في ذلك **الدين، والفلسفة، وعلم النفس**.

Lecture 8: Modernism and the Novel **الحدثاء والرواية**

Modernism: Background

- By the end of the 19th century, artists and novelists were already becoming **unsatisfied with realism** .

بنهاية القرن التاسع عشر الفنانين والروائيين اصبحوا **غير مقتنعين بالواقعية** .

Discontinuity and Fragmentation **الانقطاع والتجزئة**

- **Realism** stressed the role of art as a mirror of **social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress**

- وأكدت الواقعية دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي، وقيم المجتمع البرجوازي، ومفاهيم التقدم.

- Modernism questioned art's capability to **reflect reality** questioned the coherence of that reality, **the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.**

الحدثاء تشكك في قدرة الفن لـ تعكس واقع الأمر من حيث القيم البرجوازية في المجتمع، ومفاهيم التقدم والسعادة.

- Bourgeois values and morality are **fake and superficial** .

القيم والأخلاق البرجوازية هي وهمية وسطحية

- Compare: Édouard Manet, "Breakfast in the Studio" (**Realist Art**)

شبه ادوارد مانيت الفطور في الاستديو **بالفن الحقيقي**

- With: Picasso "Weeping Woman" (**Modernist Art**)

بيكاسو امرأة تبكي (**فن الحدثاء**)

- Or Picasso's famous Guernica 1937

قرنيكا مؤلفها بيكاسو